

Dinslaken

Willkommen • Welcome • Bienvenue

Dinslaken

Willkommen · Welcome · Bienvenue



emons: Stadtportrait

Herausgegeben von Christian Heße und Johannes Seibt

Die Herausgeber möchten allen Dinslakener danken, die mit Rat und Tat bei der Entstehung dieses Buches geholfen haben, besonders aber den folgenden Personen:
Horst Dickhäuser, Pressesprecher der Stadtverwaltung Dinslaken
Gisela Marzin, Stadtarchiv Dinslaken
Ulrich Tekathen, Interessengemeinschaft Altstadt Dinslaken e.V.
Peter Theißen, Museum Voswinkelshof
Axel Wolff, Dinslaken

© emons verlag, Köln, 2006

© Alle Fotos: Christian Heße und Johannes Seibt; außer:

© S. 28/29, 44/45, Luftaufnahmen: Stadt-Bildarchiv Dinslaken

© S. 16/17: Ulrich Tekathen

© S. 28, kleine Fotos: Trabrennverein Dinslaken e.V.

© S. 6 oben, 30 oben, kleine Fotos: Axel Wolff

© Text: Christian Heße und Martina Schlagenhauser

Übersetzung ins Englische: John Sykes

Übersetzung ins Französische: Christèle Jany

Grafisches Konzept: Johannes Seibt

Druck: Rasch, Bramsche

Buchbinderische Verarbeitung: Bramscher Buchbinder Betriebe, Bramsche


Printed in Germany


ISBN 3-89705-445-0


www.emons-verlag.de

Dinslaken

Willkommen • Welcome • Bienvenue

 Repräsentative Stadttore, die einst den Besucher einer Stadt begrüßten, gibt es in Dinslaken seit dem 19. Jahrhundert nicht mehr. Hat der Gast aber den Weg in die Stadt gefunden, fühlt er sich an diesem malerischen Ort entschädigt: Durch das rundbogige Rittertor neben dem Pfortnerhaus aus dem 18. Jahrhundert – einst diente die Anlage am Ende der Brückenauffahrt als stadtseitiger Einlass zur Burg – betritt der Besucher mit dem Altmarkt sozusagen die Gute Stube der Stadt.

 Imposing town gates, which once greeted travellers entering a town, have not existed in Dinslaken since the 19th century. However, having made their way into the town visitors appreciate this picturesque place: they reach Altmarkt, the town's showpiece, by passing through the round-arched ›knight's gate‹ next to the 18th century guardhouse, buildings at the end of the bridge approach that once served as the entrance to the castle from the town.

 Depuis le XIX^e siècle, les portes représentatives marquant autrefois l'entrée de toute ville sont chose révolue à Dinslaken. Mais une fois parvenu au cœur de la ville, le visiteur d'aujourd'hui se sent récompensé de ses efforts en ces lieux pittoresques: arrivé au bout du pont par lequel on accédait naguère au château depuis la ville, il franchit la porte des Chevaliers en plein cintre flanquée au XVIII^e siècle d'une maison de portier et découvre la place du vieux marché, là où la ville se montre sous son plus beau jour.

